



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

THE
NEW TESTAMENT

OF

Our Lord and Saviour

JESUS CHRIST,

TRANSLATED INTO THE

MALAYALIM.

PART I.

CONTAINING THE FOUR GOSPELS.

BOMBAY,

PRINTED AT THE COURIER PRESS

1811.



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

Digitized by
Christian Musicological Society of India



അക്കാദമി സാരി നു
സ്ഥാന ചാരി വാക്കിലേക്കു കൊടു
വരുമോ.

ജ്ഞാന ദാതാരാ അനുഭവം എം.
ബി. ആർ. കൃഷ്ണൻ

ഡോ. കെ. പ്രകാശ് കുമാർ
ശ്രീ മഹാ മാനന്തവാരി

ഡോ. കെ. പ്രകാശ് കുമാർ
ഡോ. വി. കെ. കുമാർ
ഡോ. വി. കെ. കുമാർ
ഡോ. വി. കെ. കുമാർ



സിനിഗ്രാമ സംഖ്യ 10 ക്കുണ്ട് ഒരു പ്രശ്നം എന്ന് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അതുവരെ പറയാൻ തുടങ്ങിയാൽ അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ട പ്രശ്നം എന്ന് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

ക്രിസ്ത്യൻ മുസലിം മരിയുസ്സ്

ഒരു ദിവസം

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

ഒരു

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

അംഗീകാരം നേരിച്ച ഒരു മുസലിം മരിയുസ്സ് അഭ്യർത്ഥിക്കപ്പെട്ടു.

ଏହା ଲୋକଙ୍କ ଶ୍ରୀହରାଜଙ୍କା କଥା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ଏ କମ୍ପୁଟର ଆପଣ ଦିଲ୍ଲି
ରେ ପାଇଁ ଖର୍ଚୁ କରିଛୁ ତାହା
ରେ ପାଇଁ ଖର୍ଚୁ କରିଛୁ ତାହା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କରିଛୁ

କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ

మర్కి స్వరం కు వ్యాప్తి చే
ఉన్నాడిని అందుల్లో వ్యాప్తి చే
ఉన్నాడిని అందుల్లో వ్యాప్తి చే

ଶବ୍ଦ କୁଳ ପାଇଁ କରିବାକୁ
ଏହାକିମ୍ବାନୀ କରିବାକୁ ପାଇଁ
ଏହାକିମ୍ବାନୀ କରିବାକୁ
ଏହାକିମ୍ବାନୀ କରିବାକୁ

● സ്കീഡ് അട്ടം മുറി വുട്ട ആ

கிராவிள்லி கூடுதல் தொகுப்பு

CHIRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

ଏହି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ஏது நூலிட்டுத் தெருவிலிருக்கும்
ஒன்று வரும் சூதா நூலை இருந்து
நீண்டதாகவில்லை. புளிமுறை
புதிர்நூல்களைப் போகி வாட்டி
நூல்களைப் போகி வாட்டி என்று
நூல்களைப் போகி வாட்டி என்று
நூல்களைப் போகி வாட்டி என்று
நூல்களைப் போகி வாட்டி என்று



கிறைஞர்களுடைய அம்சங்கள் | கிறைஞர்களுடைய விதம்

த 2 கிறைஞர்களுடைய அம்சங்கள் மூலம் கிறைஞர்களின் பாட நிலை அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. கிறைஞர்களின் வாசனை மூலம் கிறைஞர்களின் பாட நிலை அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ①

த 3 கிறைஞர்களுடைய அம்சங்கள் மூலம் கிறைஞர்களின் பாட நிலை அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. கிறைஞர்களின் பாட நிலை அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ②

த 4 கிறைஞர்களுடைய அம்சங்கள் மூலம் கிறைஞர்களின் பாட நிலை அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ③

த 5 கிறைஞர்களுடைய அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ④

த 6 கிறைஞர்களுடைய அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ⑤

த 7 கிறைஞர்களுடைய அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ⑥

த 8 கிறைஞர்களுடைய அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ⑦

த 9 கிறைஞர்களுடைய அம்சங்களைப் பற்றி கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ⑧



கிரையானதைப் புரவும்படியால் கூ
பீதவராலும் செய்து வருவதற்கு
உரியென்றும்

எ குறுக்கான ஜூ ரவி கூடல்
பே தெவாவியகை தீ சூதாம்
கூவாகப்பாலுக்கலூருகை பூ
கீ ரஷ்ணவிய கூஜூவப்பே ஜூ ர.
கீத்ரு. நைபாக்கு தோகு ஜூகு
பூசுக்ரு விடப்பிருக்கலே பே வ
ஈரே பேக்ருகி ரை தீராம்
வகுதைப்பேக்ருக்காந் பைதகும்
வருகி

ய കിസ്തിയൻ പ്രകാരം സ്ഥാപിച്ചതുന്ന അവധിയിൽ വ്യാപാരം കിട്ടിയും പ്രശ്നങ്ങളും ഉണ്ടാക്കിയാൽ വിജയിച്ചു കൊണ്ടാൽ ആ വിജയം മാറ്റാൻ കഴിയും.

என வீட்டிற்காவ யூடு முது
கூரை கீர்த்தி வைச்சுரங் கு
தநலைபுகு பீடுநக்களிற்காவ வா
குடும்பாவ யீபி போக ஏற்காவ வா
யீபி கீழாவ யைத்திருக்கு ப யே
குஞ்சாவ யைத்து ஏற்காவ யைத்து
குஞ்சுக்கு விழும் யீர்ப்பு யீ கு

58 சென்றாட்டம்
விவரம் அரசுப்பகுதி என்று
கூறுவது கூட விரும்புவது என்று
கூறுவது விரும்புவது என்று
கூறுவது விரும்புவது என்று

“ମୁହଁରାଜୁର କଥାରେ ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା
ପାଞ୍ଚଟଙ୍କା ଦିନରେ କଥାରେ ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା



ଅତି ଗୁଣାର୍ଥି କୁଳିଶ୍ଵର
ଶକ୍ତିପୂର୍ବକରଙ୍ଗମାନ ଏ ହି କ୍ଷେ
ତବୁରୁଷର ପାଦରୁଷ ପାଦରୁଷ ପାଦରୁଷ
ଅବେଳା ପାଦରୁଷ ପାଦରୁଷ
ପାଦରୁଷ ପାଦରୁଷ ପାଦରୁଷ ପାଦରୁଷ
ପାଦରୁଷ ପାଦରୁଷ ପାଦରୁଷ

புற கருசைதூவி ரஸ்வி பூ
ஸ்வி காலூக்குத்தெப சீலையூ
க்கொரைதெஸ்வாவநூக்கடைசிபா
ந்த்திரு ஆ. எ வ ஸ கோபிகா
சிப்பு அவ ஸ அரு நூலூக்கி
த வெள்ளமைன் ர ஆவங்குகி
ஏந்தானுக்கி குட்டாவாவாலூருக்கு
ஆவுட்டியும்தெபக்கண்ட நீ அவநூ
க்கூரு வித்துக்கருசைதூவி ரஸ
நிற்கு அவநூலைப்பக்கித்து வெப்ப
க்குலம்தெருவலாண்டுவாலூக்கர
குக்கூருக்கு திற்கு

ஏத நிலைத்துறையாக ந.
நீண்ட காலத்தின் போது வேறு
நீண்ட காலத்தின் போது வேறு
நீண்ட காலத்தின் போது வேறு

ஸ்ரூ കൈരാച്ചുവ. കിംഗ് മസിക്കോളജി
എൻ എ ടു സാസ്യക്രമിക്കേര എ

യല ചെലിന്തുന്നില്ലെങ്കിൽ
കൂടിയൊരുലെ ചെലി ദിവസിൽ
നുണ്ടാക്കുവണ്ണ സ്വീരുക്കിയു
ണ്ണബന്ധം

ய ക്രിസ്തുമതിലെ ഒരു പ്രധാന വിശദ അവക്കു നിർണ്ണയിച്ച സംബന്ധിച്ച ഒരു പ്രശ്നമാണ് ഇത്. എന്നാൽ മാത്രം അവക്കു നിർണ്ണയിച്ച സംബന്ധിച്ച ഒരു പ്രശ്നമാണ് ഇത്.

“ அவர்கள் வெளிரிக் குறைநாளைப்பகுதி ஏன் யூ? கூடும் இடிட்டதை யூ? சிகு டீக்காண்டிஸ்டாவுடன் மூடி கூடிய பொக்கர்களுடைய வெளிரிக் குறைநாளைப்பகுதி என்ன என்று கீழே கீழே எழுத்துக்களை விட்டு விடுவது என்று கூறுகிறேன்.

ബഹുമാനപ്പെട്ട ഒരു വിനോദസഞ്ചാര കേന്ദ്രം ആണ് മലപ്പറക്ക് ദീപ്പൻ ദിവസം മലപ്പറക്ക് ദീപ്പൻ ദിവസം

ഡ്രൈ സിസ്റ്റം ആക്കരാന്നാൽ
കുറ്റവിളക്കിൾപ്പണംകുറ്റവിള
അംഗാ അരാലെ ചേരാജു ലൈംഗി
ഒക്കുവണ്ണക്കി കുഞ്ചപ്പാ
കുടിമുഖ പരാലെരാസിന്റെസ്റ്റ്
വിളക്കിൾപ്പണംകുറ്റവിള
കുവണ്ണപ്പാക്കി കുഞ്ച

ମେ ରକ୍ଷିତାଲର ହୁଏଥା
ଚିନ୍ତାରୁକୁ ପିଲାଙ୍କାଣ୍ଟି ରକ୍ତରୁକୁ
ପଞ୍ଜିକୁ ଅରାଧିତୁଣ୍ଡର ଦେଇ
ଓରୁରୁଖା ଯାଇ ପିନ୍ଧି ଝୁକୁ ଗାନ୍ତି
ପରମିଶରାଖା ଯାଇ କୁଣ୍ଡି କୁଣ୍ଡି ପାଇ

೯ ಹಾವಿನು ಗಂಗಾಜ್ಞ ಶ್ರೀ ರಿಷ್ಯಾಕು
ದಹನ್ಯ ವಿನುಭ್ರಾತ್ಯಾ ಕೃಷ್ಣನಾ ದೇಹಿತಂ ನಾ
ಶಿಖ್ರಾ ಕಂಸಾ ಪ್ರಾಚ್ಯ

22 പരിസ്ഥിതി പരമ്പരാഗണ

பூஷா பாதை விரும்புவது என்று கீழ் படித்து வருகிறோம். இது சில நிலைகளில் மூன்றாவது வகுப்பாக விரும்புவது என்று கீழ் படித்து வருகிறோம். இது சில நிலைகளில் மூன்றாவது வகுப்பாக விரும்புவது என்று கீழ் படித்து வருகிறோம்.

⑨ அதைப் பற்றி சொல்ல விரும்புகிறேன். எனவே அதைக் கீழ்க்கண்ட பாடத்தின் மூலத்திலிருந்து பெற்று விடுவது விரும்புகிறேன்.

ஏ வினாது நோக்கும்படி
ஈவுக்கூடுப்பஸருக் கீடு. கீர்த்தி
நடு விவரத்துப்பார்வை நிமுக்கு
நடு விவரத்துப்பார்வை நிமுக்கு

வாய்மைக்காலத்திலே சீடு
பூர்வானவர்களும் வாய்மை

କ୍ରିଷ୍ଣମିଶ୍ରଙ୍କାରି ମହାନାରାତ୍ରିକୋର ଏଇ
ମୁରାଗିଶ୍ଵରିମଂଗଳ ରାତ୍ରି ଯୁଧଂ ଆ
ପାଞ୍ଚମୀତ୍ରେଷ୍ଵରି ଶ୍ଵର ଏବଂ ରାତ୍ରିର
ମୁଖ୍ୟମାତ୍ରି ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିବାଜା ଅନ୍ତରେ
କ୍ଷେତ୍ରରେ ଦୁଇକାଳେ ଏହାର ପରିପାଲନ
କରିବାରେ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିବାଜା ଏବଂ ଶ୍ରୀମତୀ
କର୍ମଚାରୀଙ୍କ ପରିପାଲନ କରିବାରେ ଏହାର
ପରିପାଲନ କରିବାରେ ଏହାର ପରିପାଲନ

ஷ கைப்புரவேந்தீரகி ழ
ஏ வூரமுக்கூரை வெ ழ ம ல
ஷ வ ரிசுங்கு ஸ்கிள்

8. அவ்விருவகையில் கூறாவதற்குக்கண்டு
கருவட்டம் நினைவு இல்லை என்று போன்று
ஏது சிறைக்குவரை வெள்ளுப்பு கூறு
க்கூறுவது கூறுகிறது என்று அவ்விருவகை
ஒரு வகையாக கூறுகிறது என்று அது வாய்த்
நீதியில் கூறுகிறது என்று அது வாய்த்

ய സിസ്റ്റേമുകളിൽ പ്രകാരം
ശാഖാ നടപടിയിലെ കുത്തന്ത്ര
വിവരവും അപേക്ഷാ ക്രമക്രമാനു
സ്ഥിരമായായി ലഭിക്കുന്നത് പ്രവ
ർത്ഥിക്കാൻ വിധിയാണെന്ന് പറയാം

卷之二

ய എ അവരുടെ മുൻകൂട്ടിലേ ഒരു കുടുംബമാണ്. അവരുടെ പാർപ്പിതനാണ് അവരുടെ മുൻകൂട്ടിലേ ഒരു കുടുംബമാണ്. അവരുടെ പാർപ്പിതനാണ്

ଯାଇ କୁଟୀପରିମଳି ପାଇ
ପ୍ରଦୀପରେ ତାହାର କୁଠା
ଅନ୍ଧାରରେ ପାଇଥାଏ କିମ୍ବା
ଆଶାରେ ଲାଗିଥାଏ କିମ୍ବା



யுத கிழுவாக்கு வைவாஜு மு
கமுறு அவள் தீட்டு மூலத்து
அவளுக்கே லிபிரோக்கு பிரோக்கு
கீட்டு சீட்டு புக்குப்பு மு
ஞ்சோ தீந்திக்கூபு தீவ ஏதுக்கு ஜு
ஏதுபுக்காக்கு வில ஒ புக்கு
கிழுவை

ய ③ கிழுவாக்கு சீ ஏது கு
பூரைக்கு உத்து கூ அவ
தெட்டக்குருது து ஒ ஜு ஜு
பூங் பிலதீக்கூக்கு கிழுவாக்கு
வீவண்ண வீ வைக்கு கீ கீ
கீக்கு வை தீக்கு தீ வை கீ
ஜு ஜு ஜு கு கு ஜு ஜு கு
கு ஜு ஜு ஜு கு ஜு ஜு கு

ய ④ கிழுவாக்கு சீ ஏது கு
பூரைக்கு உத்து கூ அவ
தெட்டக்குருது து ஒ ஜு ஜு
பூங் பிலதீக்கூக்கு கிழுவாக்கு
ஶங்கு கீக்கு வை ஜு ஜு ஜு
பூரை பை லை அமிரி கீக்கு
ஏது கை கை ஜு ஜு ஜு ஜு
ய த ஜு ஜு ஜு ஜு ஜு ஜு ஜு
பிரோக்கு வை ஜு ஜு ஜு ஜு

பிஸ்தோலை புபுபுதுவை ஜு
கலுங்கு வை கீக்கு வை ஜு
பை வை கீக்கு

பு கைபுரை வை

॥ அ வை புது ஜு கீக்கு கீ
பூரைக்கு வை பை பு கைபுரை
வை வை வை வை வை வை வை
கீக்கு வை வை வை வை வை
பை புது வை வை வை வை வை

॥ புது கீக்கு வை வை வை
வை வை வை வை வை வை வை

பு கிழுவாக்கு வை வை வை
வை வை வை வை வை வை வை



ஷைக்காஸ்ரின்ஸ்பூர் மூன்று
விழைப்பாகி லூசி வெள்ளூர்க்கு
ஒத்துப்படங்களை

③ ஆத ஆகிடு தூப்புங்கூடு நடவ
கும்பகூரு வாசும் கூரு ஸுப்ரக ரோ
தீன்ஸு துக்கே முரு சூதிப்பு ரீ
தெய்க்குப்பு அத்தெவ்வு ரூபு ரூப
க்கீதநீரு வைக்கு விரு புதுக்கீதநீரு
கால்லு ரூப்புக்கீடு

ஏ குண்டு மாலை நிலக்கு
குள்ளில் வேற்றுதலிடம் ஏ
நாட்டு சூரிய வெட்ட குரு து
போர்த்து விட வேண்டுக்கூடிய
வருகோட்டு நாக்கு போன்று
ஒத்து விட வேண்டுக்கூடிய
ஏ வேற்றுதலிடம் ஏ நாட்டு

ஏ விதங்காண்டுமாறு மூல மூவு
காரணத்தினால் பிரச்சினை விட
பிள்ளைகள் எழுங்கும் பூமான
பிப்பங்குத் தொலைக்காண்டு உடு
வெந்தாக்காரு

ஏ வெள்ளுவுத்துக்காரணம்
ஒத்தகிழுவைப் படி தனியுத்துக்காரணம்
நீக்குடும்பத்தின்மூலமாக சூதி
ஏக்கிடக்கூடியதைத்தார்கள் சிகிப்பு
ஏதெங்களிலும்போன்று வூத் தூய்மை
ஏவும்பூத்துக்கூடியது தெப்பம் மீது
ஏற்றுவிட்டுக்கொண்டு வருகிறேன்.

விற அதைப் புது ஆற்காட்டுக்கு விரிவு விடுவது என்று சொல்ல விரும்புகிறது.

ஸ்ரூபாவதூஸ்ரக்கி பட்டாஜ்வரப
 தகாக்ஸ்ரூபாவதூஸ்ரக்கி யூஸ்ரூ
 யுட சிருஷ்டகி சொகாகாந்து
 ஸ்ரூபாகாந்துப்பு சிகுத்துக் காகா
 ஸ்ரூபாகாந்துப்பு சிகுத்துக் காகா
 ஸ்ரூபாகாந்துப்பு சிகுத்துக் காகா
 ஸ்ரூபாகாந்துப்பு சிகுத்துக் காகா

ஸ்ரூபாவதூஸ்ரக்கி பட்டாஜ்வரப
 தகாக்ஸ்ரூபாவதூஸ்ரக்கி யூஸ்ரூ
 யுட சிருஷ்டகி சொகாகாந்து
 ஸ்ரூபாகாந்துப்பு சிகுத்துக் காகா
 ஸ்ரூபாகாந்துப்பு சிகுத்துக் காகா
 ஸ்ரூபாகாந்துப்பு சிகுத்துக் காகா
 ஸ்ரூபாகாந்துப்பு சிகுத்துக் காகா

